

国际大奖小说

德国青少年文学奖

〔德〕米亚姆·普莱斯勒著  
李紫蓉译

# 苦 忍 止 巧 克 力



新蕾出版社

[德] 米亚姆·普莱斯勒/著  
李紫蓉/译

# 苦 涩 巧 克 力



新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

苦涩巧克力/(德)普莱斯勒著;李紫蓉译.

—天津:新蕾出版社,2005.1

(国际大奖小说)

书名原文:Bitterschokolade

ISBN 7-5307-3440-7

I. 苦…

II. ①普…②李…

III. 儿童文学—长篇小说—德国—现代

IV. I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 120897 号

Bitterschokolade

Copyright © by Mirjam Pressler

Copyright © 1980,1986 Beltz Verlag, Weinheim und Basel

Programm Beltz & Gelberg

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2004-180

---

出版发行:新蕾出版社

E-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:高等教育出版社印刷厂

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:66 千字

印 张:5.25

版 次:2005 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印 数:1-5 000

定 价:13.00 元

---

著作权所有,请勿擅用本书制作各类出版物,违者必究,如发  
现印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051

# 一辈子的书

梅子涵

## 亲近文学

一个希望优秀的人，是应该亲近文学的。亲近文学的方式当然就是阅读。阅读那些经典和杰作，在故事和语言间得到和世俗不一样的气息，优雅的心情和感觉在这同时也就滋生出来；还有很多的智慧和见解，是你在受教育的课堂上和别的书里难以如此生动和有趣地看见的。慢慢地，慢慢地，这阅读就使你有了格调，有了不平庸的眼睛。其实谁不知道，十有八九你是不可能成为一个文学家的，而是当了电脑工程师、建筑设计师……可是亲近文学怎么就是为了要成为文学家，成为一个写小说的人呢？文学是抚摸所有人的灵魂的，如果真有一种叫作“灵魂”的东西的话。文学是这样的一盏灯，只要你亲近过它，那么不管你是在怎样的境遇里，每天从事怎样的职业和怎样地操持，

是设计房子还是打制家具，它都会无声无息地照亮你，使你可能为一个城市、一个家庭的房间又添置了经典，添置了可以供世代的人去欣赏和享受的美，而不是才过了几年，人们已经在说，哎哟，好难看哟！

谁会不想要这样的一盏灯呢？

## 阅读优秀

文学是很丰富的，各种各样。但是它又的确分成优秀和平庸。我们哪怕可以活上三百岁，有很充裕的时间，还是有理由只阅读优秀的，而拒绝平庸的。所以一代一代年长的人总是劝说年轻人：“阅读经典！”这是他们的前人告诉他们的，他们也有了深切的体会，所以再来告诉他们的后代。

这是人类的生命关怀。

美国诗人惠特曼有一首诗：《有一个孩子向前走去》。诗里说：

有一个孩子每天向前走去，

他看见最初的东西，他就变成那东西，

那东西就变成了他的一部分……

如果是早开的紫丁香，那么它会变成这个孩子的

一部分；如果是杂乱的野草，那么它也会变成这个孩子的一部分。

我们都想看见一个孩子一步步地走进经典里去，走进优秀。

优秀和经典的书，不是只有那些很久年代以前的才是，只是安徒生，只是托尔斯泰，只是鲁迅；当代也有不少。只不过是不知道，所以没有告诉你；你的父母不知道，所以没有告诉你；你的老师可能也不知道，所以没有告诉你。我们都已经看见了这种“不知道”所造成的阅读的稀少了。我们很焦急，所以我们总是非常热心地对你们说，它们在哪里，是什么书名，在哪儿可以买到。我就好想为你们开一张大书单，可以供你们去寻找、得到。像英国作家斯蒂文生写的那个李利一样，每天快要天黑的时候，他就拿着提灯和梯子走过来，在每一家的门口，把街灯点亮。我们也想当一个点灯的人，让你们在光亮中可以看见，看见那一本本被奇特地写出来的书，夜晚梦见里面的故事，白天的时候也必然想起和流连。一个孩子一天天地向前走，长大了，很有知识，很有技能，还善良和有诗意，语言斯文……

同样是长大，那会多么不一样！

## 自己的书

优秀的文学书，也有不同。有很多是写给成年人的，也有专门写给孩子和青少年的。专门为孩子和青少年写文学书，不是从古就有的，而是历史不长。可是已经写出来的足以称得上琳琅和灿烂了。它可以算是这二三百年来我们的文学里最值得炫耀的事情之一，几乎任何一本统计世纪文学成就的大书里都不会忘记写上这一笔，而且写上一个个具体的灿烂书名。它们是我们自己的书。合乎年纪，合乎趣味，快活地笑或是严肃地思考，都是立在敬重我们生命的角度，不假冒天真，也不故意深刻。

它们是长大的人一生忘记不了的书，长大以后，他们才知道，原来这样的书，这些书里的故事和美妙，在长大之后读的文学书里再难遇见，可是因为他们读过了，所以没有遗憾。他们会这样劝说：“读一读吧，要不会遗憾的。”

我们不要像安徒生写的那棵小枞树，老急着长大，老以为自己已经长大，不理睬照射它的那么温暖的太

阳光和充分的新鲜空气，连飞翔过去的小鸟，和早晨与晚间飘过去的红云也一点儿都不感兴趣，老想着我长大了，我长大了。

“请你跟我们一道享受你的生活吧！”太阳光说。

“请你在自由中享受你新鲜的青春吧！”空气说。

“请你尽情地阅读属于你的年龄的文学书吧！”梅子涵说。

现在的这些“国际大奖小说”就是这样的书。

它们真是非常好，读完了，放进你自己的书架，你永远也不会抽离的。

很多年后，你当父亲、母亲了，你会对儿子、女儿说：“读一读它们，我的孩子！”

你还会当爷爷、奶奶、外公和外婆，你会对孙辈们说：“读一读它们吧，我都珍藏了一辈子了！”

一辈子的书。



## 作者简介

# 米亚姆·普莱斯勒

米亚姆·普莱斯勒,1940年出生于德国中部的达姆市,曾在法兰克福研读绘画艺术,现在居住于慕尼黑近郊,一直担任自由作家和翻译。她的作品荣获许多大奖,包括德国最大的奖项——德国青少年文学奖和德国图书奖。她的翻译成就也得到德国青少年文学奖的肯定。她的集结作品荣获德国卡尔·楚格迈尔奖及2004年德国图书奖终身成就奖。

# 目 录

## 第 一 章

艾芳 /001

## 第 二 章

烦恼 /010

## 第 三 章

米契 /019

## 第 四 章

忍不住的食欲 /026

## 第 五 章

范西丝卡 /030

## 第 六 章

第一次约会 /036

## 第 七 章

失眠 /046

## 第 八 章

噩梦 /054

## 第 九 章

奶奶 /061

第十章

迪斯科 /072

第十一章

父亲 /079

第十二章

新衣服 /089

第十三章

舞会 /098

第十四章

痛苦的减肥 /112

第十五章

矜持 /120

第十六章

集体的温暖 /127

第十七章

分离 /134

第十八章

理解的力量 /141

第十九章

新生 /150



## 第一章

# 艾芳

“艾芳，请到前面来画图。”霍斯坦老师说。艾芳没有起身，她低下头，拿起笔来在纸上开始画。

“艾芳！”霍斯坦老师又喊了一次。艾芳把头垂得更低，她拿起尺和铅笔画了一个三角锥体。她好像没听见老师的话，她不想听见。她不想起身到黑板上画图。她在纸上把图画歪了。她头也不抬地在书包中摸索到她的皮制铅笔盒，手指头翻动着铅笔盒里的东西：几枝铅笔，一个小小的、四方形的削铅笔刀，一枝笔杆断了的圆珠笔，可就是没有橡皮。她把书包放在膝盖上，低下头来开始找。找橡皮可以耗掉不少时间，书包那么大，橡皮那么小。

“芭芭拉。”霍斯坦老师说。芭芭拉从第三排的座位上站起来，走向黑板。艾芳没有抬头看，但是她知道芭芭拉是以怎样的体形走上前的：细长的双腿，紧身牛仔裤里包裹着娇小的臀部。

艾芳找到了橡皮。她把书包挂回挂钩，擦掉画歪的那条线，然后重画一条。

“非常好，芭芭拉。”霍斯坦老师说。芭芭拉沿着书桌间狭窄的走道走回来坐下。这时刚好打了下课铃。

第三节是体育课。更衣室里充满了咯咯的笑声。这是炎热的一天，虽未到夏天，此刻已可感受到一股暑气了。艾芳和往常一样，套上黑色的丝袜，穿上黑色的短袖T恤，走向运动场。玛德勒老师吹响哨子，大家排成一行站好。这节体育课练习排球。

“雅丽和苏珊娜来负责分队。”

艾芳弯下身，把左脚鞋带松开，又重新系了一次。

雅丽说：“佩姐。”

苏珊娜说：“卡玲。”

艾芳把鞋带穿过鞋子最下方的两个洞，往上拉起，仔细地把两条鞋带拉成一样的长度。

“卡洛拉。”——“安娜。”——“依妮丝。”——“妮娜。”——“凯萨琳。”

艾芳把鞋带系得更慢些。

“玛茜。”——“英格尔。”——“芭芭拉。”——

“莫妮卡。”——“范西丝卡。”——“克丝汀娜。”

艾芳开始打结，她把鞋带交叉、绕过，然后拉紧。

“莎宾娜·穆勒。”——“莉娜。”——“克劳蒂亚。”——“露丝。”——“莎宾娜·卡尔。”

艾芳的手指滑过鞋带，打了个蝴蝶结，用大拇指和食指把它拉紧。

“依卡。”——“玛雅。”——“瑛儿。”——“乌丽克。”——“汉娜。”——“凯丝汀。”

我得刷这双球鞋了，艾芳想，真该刷了。

“荷比。”——“安妮塔。”——“艾格妮丝。”——“艾芳。”

艾芳把结拉紧，直起身子。她被分到雅丽的那一队。

艾芳流着汗，汗滴从额头流到眉毛，流到脸颊，甚至还流到眼睛里。她不停地用手臂和手背把汗拭去。排球又硬又重，她每次接到球时手指总是隐隐作痛。其他同学在下课后也是腋窝下有一大块汗渍。

艾芳很缓慢地走向更衣室，又很缓慢地脱下衣服。她把大毛巾披在肩上，走进淋浴间，那里面只剩下两三个女孩子了。她走到最里面——角落里的那间淋

浴间,然后用冷水很快地冲洗背部和肚子。她尽量不让水冲到头发,因为她觉得用吹风机吹头发太花时间了。她用手接水来洗脸,打湿了的水泥墙上印出了深色的水渍。现在,淋浴间里只剩下艾芳一个人了。她放心地把身体擦干,把大毛巾披在肩上,盖住她的胸部和肚子。更衣室里已是空无一人。她刚把裙子穿上,玛德勒老师就把门推开了:“哦,艾芳,你还在这儿啊。等一下记着把钥匙拿给我。”

艾芳把双臂交叉放在胸前,点了点头。

午休时间开始了。艾芳从教室里拿出她的书,走进了学校的庭院,挤过成群的女孩,到围栏旁那个属于她的角落里去。那是她的角落。她坐在围栏前的水泥台子上,翻开书,开始找她昨天晚上读到的地方。她身旁站着莉娜、芭芭拉、卡洛拉和蒂娜,其中芭芭拉是最漂亮的。她敢把白色的紧身T恤套在她凸起的胸部上!

艾芳把书打开,找到了那一页:我凝视着这死者憔悴枯槁的躯体,他的脸上布满了皱纹,其实他不过才三十三岁。他是按照中南美洲一种典型的死亡方式过世的——能量的自然耗损。他们嚼食古柯碱叶来压

抑饥饿感,直到他们体力不支倒地而亡。

旁边传来女孩子们的说话声。

“昨天我去跳迪斯科了,和约汉尼去的,他是布朗医生的儿子。”

“天啊,芭芭拉,你真酷!他怎么样?”

“棒极了,他舞跳得真好!”

艾芳继续读这本《为何你能给这世界以光芒?》:从减肥饮食到好莱坞瘦身课程,从欧洲经济联盟的批量化生产到药房橱窗里促销的抑制食欲药品,我全都考虑过了。

“是他开车送你去的?”

“那当然。”

“我哥哥和他在同一个班。”

艾芳又读到:我知道他很饿,我也很饿。我得用别针把裙子固定住,这样裙子才不会往下滑。我正在实行这样的自然瘦身计划,这里几乎没有任何吃的东西。

女孩们咯咯地笑了起来,并且开始窃窃私语,艾芳听不清楚她们在说什么。范西丝卡在艾芳身旁坐了下来。



“你在读什么？”

艾芳把书合上，用食指和中指夹住还没读过的那部分。

“《为何你能给这世界以光芒？》”范西丝卡大声地读了出来，“我听说过这本书，好看吗？”

艾芳点点头说：“很刺激，不过有些章节也挺哀伤的。”

“你喜欢读了会难过的书吗？”

“嗯，我觉得一本书要让读者至少哭上一回，才能算是好书。”

“我读书很少会哭，但是看电影我会。如果剧情很悲伤，我会很快就掉眼泪。”

“我刚好相反，看电影我不会哭，可是看书我倒是常哭。不过我很少去看电影。”

“下次我们一起去，好不好？”

艾芳耸耸肩，“好啊。”

什么时候她会哭？书里的哪些章节会让她落泪？老实说，总是那些俗气老套的字眼儿，比方说：爱、轻抚、信任和寂寞这些词。

艾芳看着卡洛拉和莉娜。莉娜接着卡洛拉，一副